

FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2020-2021

Anul de studiu I/ Semestrul 1

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățămînt superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Traducere și interpretare/traducător (studii superioare) – 264306; interpret – 264302; translator - 264307

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Structura limbii franceze. Fonetică și lexicologie			2.2. Cod disciplină	TI 114		
2.3. Titularul activității de curs	Conf. univ. dr. Coralia Telea						
2.4. Titularul activității de seminar / laborator	Asist. univ. dr. Aura Cibian						
2.5. Anul de studiu	I	2.6. Semestrul	1	2.7. Tipul de evaluare (E/C/NP)	E	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	O

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	3	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățămînt	42	din care: 3.5. curs	28	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					58 ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					3
Examinări					3
Alte activități					2

3.7 Total ore studiu individual	58
3.9 Total ore pe semestru	100
3.10 Numărul de credite**	4

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	Competența de comunicare în limba franceză nivel A2 – B1 conform CECRL

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Calculator conectat la Internet, platforma Microsoft Teams
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Calculator conectat la Internet, platforma Microsoft Teams

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1. Comunicare efektivă, în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2-C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European de referință) C1.1. Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode specific studiului limbilor A, B, C. C1.2. Utilizarea aparatului conceptual specific domeniului pentru explicarea fenomenelor lingvistice fundamentale specifice domeniului.
Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea noțiunilor fundamentale ale disciplinei și plasarea lor în perspectiva practicilor de traducere și interpretare.
7.2 Obiectivele specifice	<p>O1. Cunoașterea, înțelegerea conceptelor, teoriilor și metodelor de bază ale domeniului și ale ariei de specializare; utilizarea lor adecvată în comunicarea profesională.</p> <p>O2. Utilizarea cunoștințelor de bază pentru explicarea și interpretarea unor variate tipuri de concepte, situații, procese, proiecte etc. asociate domeniului.</p> <p>O3. Aplicarea unor principii și metode de bază pentru rezolvarea de probleme / situații bine definite, tipice domeniului în condiții de asistență calificată.</p> <p>O4. Utilizarea adecvată de criterii și metode standard de evaluare pentru a aprecia calitatea, meritele și limitele unor procese, programe, proiecte, concepte, metode și teorii.</p> <p>O5. Elaborarea de proiecte profesionale cu utilizarea unor principii și metode consacrate în domeniu.</p> <p>O6. Executarea responsabilă a sarcinilor profesionale, în condiții de autonomie restrânsă și asistență calificată.</p> <p>O7. Familiarizarea cu rolurile și activitățile specifice muncii în echipă și distribuirea de sarcini pentru nivelurile subordonate.</p> <p>O8. Conștientizarea nevoii de formare continuă; utilizarea eficientă a resurselor și tehnicilor de învățare pentru dezvoltarea personală și profesională.</p>

8. Conținuturi*

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
8.1.1. La communication. Énonciation et énoncé. Les sons. 8.1.1.1. Généralités 8.1.1.2. L'articulation des sons 8.1.1.3. La phonétique et la phonologie. 8.1.1.4. Thématique des cours 8.1.1.5. Bibliographie générale 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	JOUETTE, André, <i>L'essentiel de la grammaire française</i> , Manchecourt, Maxi-Livres, 2002. TELEA, Coralia, <i>Phonétique et lexicologie – Cours pratique</i> , Seria Didactica, Tipografia Departamentului pentru Învățământul la Distanță, Universitatea « 1 Decembrie 1918 », Alba Iulia, 2008. www.francaisfacile.com
8.1.2. Les phonèmes du français. 8.1.2.1. Les voyelles. 8.1.2.1.1. Tableau des voyelles françaises. 8.1.2.2. Les consonnes. 8.1.2.2.1. Tableau des consonnes françaises. 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	TELEA, CORALIA, <i>Limba franceză contemporană. Fonetica și lexicologie</i> , Seria Didactica, Tipografia Departamentului pentru Învățământul la Distanță, Universitatea « 1 Decembrie 1918 », Alba Iulia, 2012. www.phonetique.fr www.francaisfacile.com
8.1.3. Phonétique syntaxique. L'accent. L'intonation. 8.1.3.1. La liaison. 8.1.3.2. L'élision. 8.1.3.3. Autres phénomènes se produisant devant voyelle (articles contractés, déterminatifs, adjectifs). 8.1.3.4. La disjonction. 8.1.3.5. Les jonctions. 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	www.bescherelle.com www.phonetique.fr www.francaisfacile.com
8.1.4. Les signes graphiques. Les lettres. L'orthographe. 8.1.4.1. Les accents. Le tréma. La cédille. L'apostrophe. Le trait d'union. 8.1.4.2. Majuscules et minuscules – leur emploi. 8.1.4.3. Abréviations et symboles. 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	JOUETTE, André, <i>L'essentiel de la grammaire française</i> , Manchecourt, Maxi-Livres, 2002. www.phonetique.fr www.francaisfacile.com
8.1.5. La ponctuation. Le vocabulaire français. 8.1.5.1. Généralités et emplois. 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	TELEA, CORALIA, <i>Limba franceză contemporană. Fonetica și lexicologie</i> , Seria Didactica, Tipografia Departamentului pentru Învățământul la Distanță, Universitatea « 1 Decembrie 1918 », Alba Iulia, 2012. www.phonetique.fr www.francaisfacile.com

<p>8.1.6. La formation du vocabulaire. 8.1.6.1. Le substrat. 8.1.6.2. Le superstrat. 8.1.6.3. Les emprunts. 8.1.6.4. La conséquence de la relatinisation : les doublets. 8.1.6.5. Les emprunts de civilisation. 8.1.6.6. Les emprunts aux langues modernes. 2h</p>	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	TELEA, Coralia, <i>Phonétique et lexicologie – Cours pratique</i> , Seria Didactica, Tipografia Departamentului pentru Învățământul la Distanță, Universitatea « 1 Decembrie 1918 », Alba Iulia, 2008. www.phonétique.fr www.francaisfacile.com
<p>8.1.7. Les procédés de formation du vocabulaire. 8.1.7.1. La suffixation. 8.1.7.2. La préfixation. 8.1.7.3. Le transfert de classe grammaticale. 2h</p>	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	www.bescherelle.com www.phonétique.fr www.francaisfacile.com
<p>8.1.8. La suffixation en français contemporain. La préfixation en français contemporain. 8.1.8.1. Le classement des suffixes : suffixes nominaux, suffixes verbaux, suffixes adjectivaux, suffixe adverbial. 8.1.8.2. La préfixation en français contemporain. 2h</p>	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	JOUETTE, André, <i>L'essentiel de la grammaire française</i> , Manchecourt, Maxi-Livres, 2002. www.phonétique.fr www.francaisfacile.com
<p>8.1.9. Les parasyntétiques. 8.1.9.1. La dérivation impropre. 8.1.9.2. L'abréviation. 2h</p>	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	TELEA, CORALIA, <i>Limba franceză contemporană. Fonetica și lexicologie</i> , Seria Didactica, Tipografia Departamentului pentru Învățământul la Distanță, Universitatea « 1 Decembrie 1918 », Alba Iulia, 2012. www.phonétique.fr www.francaisfacile.com
<p>8.1.10. La composition. Les changements de sens. 8.1.10.1. La formation des mots techniques. 8.1.10.2. Définition et caractères généraux des changements de sens. 8.1.10.3. Classification des changements de sens. 2h</p>	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	www.bescherelle.com www.phonétique.fr www.francaisfacile.com
<p>8.1.11. L'abréviation, les sigles et les onomatopées. 8.1.11.1. L'abréviation en français contemporain. 8.1.11.2. La siglaison. 8.1.11.3. Les onomatopées et la formation de mots nouveaux en français contemporain. 2h</p>	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	JOUETTE, André, <i>L'essentiel de la grammaire française</i> , Manchecourt, Maxi-Livres, 2002. www.phonétique.fr www.francaisfacile.com
<p>8.1.12. Révision. Classification des phonèmes du français. Le vocabulaire du français 2h</p>	Prezentare asistată de calculator Conversație Exemplificări	TELEA, CORALIA, <i>Limba franceză contemporană. Fonetica și lexicologie</i> , Seria Didactica, Tipografia Departamentului pentru Învățământul la Distanță, Universitatea « 1 Decembrie 1918 », Alba Iulia, 2012. www.phonétique.fr www.francaisfacile.com
<p>8.1.13. Révision. Considérations théoriques sur les phonèmes du français. 2h</p>	Prezentare asistată de calculator Conversație Exemplificări	TELEA, Coralia, <i>Phonétique et lexicologie – Cours pratique</i> , Seria Didactica, Tipografia Departamentului pentru Învățământul la Distanță, Universitatea « 1 Decembrie 1918 », Alba Iulia, 2008. www.phonétique.fr www.francaisfacile.com
<p>8.1.14. Révision. L'origine et la formation des mots français. 2h</p>	Conversație	JOUETTE, André, <i>L'essentiel de la grammaire française</i> , Manchecourt, Maxi-Livres, 2002. www.phonétique.fr www.francaisfacile.com
<p>Bibliografie CILIANU-LASCU, Corina, <i>Limba franceză. Culegere de exerciții lexico-gramaticale cu profil economic</i>, București, Meteor Press, 2000. CILIANU-LASCU, Corina, PERIȘANU, Mariana, <i>Le français à l'usage des professionnels</i>, București, Meteor Press, 2001. COSĂCEANU, Anca, SLĂVESCU, Micaela, <i>Gramatica limbii franceze</i>, București, Gramar, 1994. DUBOIS, Jean, DUBOIS-CHARLIER, Françoise, KANNAS, Claude, <i>Orthographe</i>, Paris, Larousse, 1995. GHIDU, George, PISOSCHI, Valeriu, <i>Gramatica limbii franceze cu exerciții</i>, București, Teora, 1996. HANDREA, Coralia, <i>Limba franceză contemporană – Fonetica și lexicologie</i>, Seria Didactica, Tipografia Departamentului pentru Învățământul la Distanță, Universitatea « 1 Decembrie 1918 », Alba Iulia, 2004.</p>		

JOUETTE, André, *L'essentiel de la grammaire française*, Manchecourt, Maxi-Livres, 2002.
 NEGREANU, Aristița, *Metodă modernă de franceză pentru începători*, București, Niculescu, 1999.
 RIEGEL, Martin, PELLAT, Jean-Christophe, RIOUL, René, *Grammaire méthodique du français*, Paris, Quadrige / PUF, 2002.
 ROUGERIE, André, *L'étude pratique de la langue française*, Paris, Dunod, 1990.
 TELEA, Coralia, *Phonétique et lexicologie – Cours pratique*, Seria Didactica, Tipografia Departamentului pentru Învățământul la Distanță, Universitatea « 1 Decembrie 1918 », Alba Iulia, 2008.
 TELEA, CORALIA, *Limba franceză contemporană. Fonetica și lexicologie*, Seria Didactica, Tipografia Departamentului pentru Învățământul la Distanță, Universitatea « 1 Decembrie 1918 », Alba Iulia, 2012.

Sitographie : sites Internet consultés au mois de septembre 2019

www.hku.hk/french
www.bescherelle.com
www.phonetique.fr
www.lepointdufle.net
www.3.unileon.es
www.francaisfacile.com
www.rfi.fr
www.tv5.org
www.ciel.fr
www.luclau.net
www.ladictee.fr
www.ccdmd.qc.ca/fr/franc/accfranc.html
www.exercices.free.fr
www.dicofle.net
www.french.chass.utoronto.ca
www.users.skynet.be
www.magixl.com
www.vokabel.com
www.lexiquefle.free.fr
www.curiosphere.tv
www.telesavoirs.eu
www.va-savoir.net
www.canal-u.education.fr
www.tv5.org
www.rfi.fr
www.atilf.fr
www.elsap1.unicaen.fr
www.argots.com
www.dicomocher.net
www.seeq.com/popuwrapper.jsp
www.ciel.fr
www.polarfle.com
www.bonjourdefrance.com
www.leplaisirdapprendre.com
www.didactikfranzoesisch.ch/sitemap
www.edufle.net/rubrique22.html
www.vifax-francophone.net

8.2. Seminar-laborator		
8.2.1. Transcriptions phonétiques 2h	Conversație Exercițiu	www.phonetique.fr www.telesavoirs.eu
8.2.2. L'intonation. L'accent. 2h	Problematizare și învățare prin descoperire Conversație Exercițiu	www.telesavoirs.eu www.ladictee.fr www.francaisfacile.com
8.2.3. L'origine et la formation des mots 1. Le substrat. 2. Le superstrat. 3. Les emprunts. 4. La conséquence de la relatinisation : les doublets. 5. Les emprunts de civilisation. 6. Les emprunts aux langues modernes. 2h	Problematizare și învățare prin descoperire Conversație Exercițiu	www.ladictee.fr www.lexiquefle.free.fr
8.2.4. La suffixation 1. Le classement des suffixes : suffixes nominaux, suffixes verbaux, suffixes adjectivaux, suffixe adverbial. 2h	Problematizare și învățare prin descoperire Conversație Exercițiu	www.telesavoirs.eu www.lexiquefle.free.fr www.francaisfacile.com
8.2.5. La préfixation 1. La préfixation en français contemporain. 2h	Problematizare și învățare prin descoperire Conversație Exercițiu	www.ladictee.fr www.lexiquefle.free.fr
8.2.6. La composition 1. La formation des mots techniques.	Problematizare și învățare prin descoperire	www.telesavoirs.eu www.lexiquefle.free.fr

2. Définition et caractères généraux des changements de sens. 3. Classification des changements de sens. 4. Les onomatopées, les sigles et les abréviations 2h	Conversație Exercițiu	www.francaisfacile.com
8.2.7. Considérations finales. Aspects fondamentaux de la formation du vocabulaire français. 2h	Conversație Exercițiu	www.ladictée.fr www.francaisfacile.com

Bibliografie

CHANTREAU, Alain Rey et Sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1994.
Dictionnaire roumain – français, Bucarest – Paris, Ed. Babel, Ed. Harmattan, 1996.
HAȘDEU, Iulia, SÎRBU, Gabriela, *Dicționar de cuvinte și expresii comune limbilor română și franceză*, București, Albatros, 1988.
NEGREANU, Aristița, *Dicționar de expresii francez-român*, București, Ed. Univers, 1996.
NEGREANU, Aristița, *Franceza de azi. Le français branché* București, Humanitas, 1996.
THOMAS, Adolphe, *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris, Larousse, 1995.

Sitographie : sites Internet consultés au mois de septembre 2019

www.phonetique.fr

www.telesavoirs.eu

www.francaisfacile.com

www.ladictée.fr

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Domeniul prioritar de plasare a absolvenților acestei specializări este traducerea – interpretarea. Ca atare, conținuturile vizează atât formarea gândirii lingvistice, cât și capacitatea de integra și a utiliza competențele dobândite în perspectivă profesională (traducerea – interpretarea).

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.3. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului lingvistic, pornind de la pozițiile exprimate în bibliografia de specialitate CE. 1.4. Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare	scrisă (S): lucrare scrisă; chestionar; grilă; test	50 %
	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite	practică (P): răspunsuri, aplicații; referat; portofoliu, proiect	50 %

10.5 Seminar/laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.3. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului lingvistic, pornind de la pozițiile exprimate în bibliografia de specialitate CE. 1.4. Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare	scrisă (S): lucrare scrisă; chestionar; grilă; test	50 %
	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite	practică (P): răspunsuri, aplicații; referat; portofoliu, proiect	50 %

10.6 Standard minim de performanță:

SP.1.1. Răspunsul la întrebări precise în vederea evidențierii gradului de înțelegere a unui text oral sau scris de orientare generală sau semispecializată în limbile B și C, utilizând mijloace ajutătoare.

SP.1.2. Utilizarea limbilor B și C spontan și suficient de fluent într-o discuție pe o anumită temă, adaptată contextului și domeniilor profesionale vizate.

SP.1.3. Redactarea unui text scris de orientare generală sau semispecializată, în limbile B și C (fără distorsiuni și inadvertențe semantice, terminologice).

Examenul se promovează cu nota minimă 5.

Cerințe minime de promovare (pentru nota 5) :

- participare nesistematică la orele de curs și seminar;
- cunoștințe minimale din problematica disciplinei;
- capacitate redusă de transfer a informației de specialitate
- obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea de seminar și 4 pct. la lucrarea scrisă

Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10) :

- participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs și seminar;
- cunoștințe temeinice din problematica disciplinei;
- capacitate sporită de transfer al informației de specialitate;
- obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus.

Data completării
21.09.2020

Semnătura titularului de curs
Conf. univ. dr. Coralia Telea

Semnătura titularului de seminar
Asist. univ. dr. Aura Cibian

Data avizării în departament
22.09.2020

Semnătura directorului de departament
Lect. univ. dr. Iuliana Wainberg

ANEXĂ LA FIȘA DISCIPLINEI**b. Evaluare – mărire de notă**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.4. Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare	Examen (lucrare scrisă)	50 %
10.5 Seminar/laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.3. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului lingvistic, pornind de la pozițiile exprimate în bibliografia de specialitate CE. 1.4. Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare	practică (P): răspunsuri, aplicații; referat; portofoliu, proiect	50 %
10.6 Standard minim de performanță Participarea la 50% din activitățile didactice și însușirea conceptelor de bază.			
Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	
21.09.2020	Conf. univ. dr. Coralia Telea	Asist. univ. dr. Aura Cibian	

c. Evaluare – restanță

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.4. Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare	Examen (lucrare scrisă)	50%
10.5 Seminar/laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.3. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului lingvistic, pornind de la pozițiile exprimate în bibliografia de specialitate CE. 1.4. Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare	Referate, eseuri, proiecte etc. Prezentare la seminar	50%
10.6 Standard minim de performanță Participarea la 50% din activitățile didactice și însușirea conceptelor de bază.			
Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	
23.09.2020	Lect. univ. dr. Coralia Telea	Asist. univ. dr. Aura Cibian	